

Porównanie tłumaczeń Psalmów 127:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Szczęśliwy człowiek, któremu napełnił nimi* jego kołczan!** *** Nie doznają wstydu, Gdy będą odpierać racje wrogów w bramie.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Szczęśliwy człowiek, któremu Bóg napełnił nimi kołczan! I nie spotka ich wstyd, Gdy będą odpierać racje swych wrogów w bramie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Błogosławiony mąż, który napełnił nimi swój kołczan; nie doznają wstydu, gdy się w bramie będą rozprawiać z nieprzyjaciółmi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Błogosławiony mąż, który niemi napełnił sajdak swój; nie będą zawstydzani, gdy się w bramie rozpierać będą z nieprzyjaciółmi swymi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Błogosławiony człowiek, który napełnił żądzą swoją z nich, nie zawstydzi się, kiedy będzie mówił, z nieprzyjaciółmi swymi w bramie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Szczęśliwy mąż, który napełnił nimi swój kołczan. Nie zawstydzi się, gdy będzie rozprawiał z nieprzyjaciółmi w bramie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Błogo mężowi, który napełnił nimi swój kołczan! Nie zawiedzie się, Gdy będzie się rozprawiał z nieprzyjaciółmi w bramie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Szczęśliwy, kto napełnił nimi swój kołczan! Nie doznają wstydu, gdy w bramie miasta staną do rozprawy ze swoimi wrogami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Szczęśliwy ten, kto nimi napełnił swój kołczan! Nie dozna wstydu, gdy u bram miasta dojdzie do rozprawy z wrogiem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Szczęśliwy, kto napełnił nimi swój kołczan! Nie zawstydzi się, kiedy w bramie będzie się rozprawiał ze swymi wrogami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хай поблагословить тебе Господь із Сіону, і щоб побачив ти добро Єрусалиму всі дні твого життя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Szczęśliwy mąż, który napełnił nimi swój kołczan; nie powstydzą się, gdy w bramie rozprawią się ze swym wrogiem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Szczęśliwy jest krzepki mąż, który napełnił nimi swój kołczan. Nie zostaną zawstydzeni, bo rozmawiać będą z nieprzyjaciółmi w bramie. Pieśń wstępowań.

¹⁾ Być może: Szczęśliwy człowiek, któremu napełnił jego kołczan! / Z nimi nie doznają wstydu.

²⁾ Lub: swój kołczan, zob. G: Szczęśliwy człowiek, który spełni swe pragnienie, / Z ich powodu nie będzie zawstydzony, gdyby przemawiał do swoich wrogów w bramie, tłumacz mógł wziąć kołczan, יִרְפָּז (‘aszpato) za pragnienie, יִשְׁפֹּ (sze’ofo).

³⁾ <x>310 3:13</x>

⁴⁾ <x>370 5:12</x>